

STAT

Page Denied

STAT

PROGRESS REPORT ON SCIENTIFIC TERMINOLOGY
PREPARED BY THE ACADEMIA SINICA

K'o-hsueh T'ung-pao, No 12,
 Peiping, Dec 1953

Since the Translation Bureau of the Academia Sinica assumed responsibility for the standardization of natural science terminology, scientific workers in related groups throughout the country have actively participated, and already have completed some of the basic work. The method used was, first, to take the old manuscripts on hand and, in addition to examining and reorganizing them, to make appropriate additions and corrections. Second, they considered the current demands and requirements, and invited specialists in pertinent fields to assist them in compiling new glossaries of scientific terminology, as well as in re-editing and reorganizing the old manuscripts. In the past year, in response to the "Study Russia" slogan, the office has undertaken to compile and edit glossaries of Chinese-Russian terms.

To date, 15 glossaries of terms have been completed, 21 draft copies have been edited, and 21 others are in the process of being compiled and edited, making a total of 57 glossaries.

Completed glossaries that have already been sent to the publisher (all are Chinese-English unless otherwise noted) include:

1. Astronomy*
2. Physics**
3. Principles of Naming Chemical Substances (revised edition)*
4. Provisional Principles of Naming Animals and Plants (already published in K'o-hsueh T'ung-pao, Sep 1950, No 5)
5. Cytology*
6. Plant Anatomy*
7. Internal Morphology of Plant Seeds (Chinese-Russian-English)**
8. External Morphology of Plant Seeds (Chinese-Latin)**
9. Morphology of Plant Spores
10. Plant Physiology**
11. Preliminary Edition on Plant Physiology (Chinese-Russian)
12. Plant Pathology (Chinese-English, including an appendix of Latin pathological terms)**
13. Plant Ecology*
14. Surveying
15. Railway and Highway Engineering

* Already published by the Commercial Press
 ** About to be published

STAT



Glossaries for which draft copies have been completed include:

1. Chemical Terminology (this document is like the older Chinese-English "Chemical Engineering Technical Terms," but gives Chinese-Russian-English equivalents)
2. Chemical Engineering Technical Terms
3. Entomology
4. Common Terms for Economically Important Insects -- includes section on Insects Important for Medical Purposes (Chinese-Latin)
5. Animal Embryology
6. Anatomy of Vertebrates
7. Anatomy of Domestic Animals (Chinese-Russian)
8. Classification of Higher Plants (Chinese-Latin)
9. Study of Plant Seeds (Chinese-Russian)
10. Paleontology (Chinese-Russian)
11. Psychology (Chinese-Russian) Volumes I and II
12. Psychology
13. Geology
14. Petrology
15. Mineralogy
16. Physiography
17. Meteorology
18. Metallurgy
19. Mechanical Engineering
20. Civil Engineering Tectonics
21. First Draft of Transliteration of Russian, English, French and German Personal and Place Names

Glossaries in the process of being compiled and edited include:

1. Classification of Invertebrates (Chinese-Latin)
2. Classification of Vertebrates (Chinese-Latin)
3. Classification of the Lowest Types of Vegetable Life (Chinese-Latin)
4. Animal Embryology (Chinese-Russian)
5. Animal Histology

STAT

- 
- 
6. Animal Ecology
 7. Evolutionary Genetics (Chinese-Russian)
 8. Common Terms for Economic Insects -- section on Agricultural Insects
 9. Insect Classification and Scientific Names
 10. Horticulture (Chinese-Russian)
 11. Forestry (Chinese-Russian)
 12. Physics (Chinese-Russian)
 13. Mathematics
 14. Inorganic Chemistry Terminology (Chinese-Russian)
 15. Organic Chemistry Terminology (Chinese-Russian)
 16. Petrology (Chinese-Russian)
 17. Agronomy
 18. Sanitation Engineering (Chinese-Russian)
 19. Civil Engineering Tectonics (Chinese-Russian)
 20. Railway Highway Engineering (Chinese-Russian)
 21. Electrical Engineering (Chinese-Russian)

- E N D -

STAT



- 3 -